

SPORAZUM**v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji**A. *Pismo Evropske skupnosti*

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.
2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.
3. Izmenjava pisem:
 - (a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.
 - (b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:
 - (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;
 - (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;
 - (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in
 - (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

PRILOGA

SPORAZUM

o norveškem programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji

med

Kraljevino Norveško

in

Romunijo,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“

Člen 1

Cilj

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji z dvostranskimi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru področij iz člena 4.

Člen 2

Finančni okvir

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Romunijo da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007.

Člen 3

Trajanje

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

Člen 4

Prednostna področja

Norveški program sodelovanja za Romunijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenc za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji v okviru naslednjih prednostnih področij:

- zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo,
- energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije,
- spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem,
- zdravje.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

Člen 5

Zgornja meja sofinanciranja

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60 % stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer prispevki ne smejo presegati 85 % stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90 % stroškov projekta.

Člen 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Romunijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Romunije. Evropska komisija lahko pregleda projekte ⁽¹⁾.

Dodatne določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

Člen 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Romunija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, ... 2007

Za Kraljevino Norveško

Za Romunijo

⁽¹⁾ Določbe zadnjega stavka prvega odstavka člena 6 se prav tako uporabljajo kot prilagoditev člena 4(3) Sporazuma med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004–2009 (UL L 130, 29.4.2004, str. 81).

B. *Pismo Kraljevine Norveške*

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško (Norveška) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavitvijo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.
2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.
3. Izmenjava pisem:
 - (a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.
 - (b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:
 - (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;
 - (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;
 - (iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in
 - (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.“

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Utferdiget i Brussel,
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli dnia
 Feito em Bruxelas,
 Adoptat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
 За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar-Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge

